

Index to *JCLA*, Vol. 4-6 / Index analytique, *RACL*, Vols 4-6

(1958-1961)

prepared by / dressé par
Arsène Lauzière, RMC, Kington.

A. Authors / Auteurs

¶ References are given to volume, pages, month and year of the Journal. Each author's name in this section is preceded by a boldface number, to which reference is made in later sections (B, C, D.)

¶ Tout renvoi indique le volume, la pagination, le mois et l'année de la Revue. Dans cette table, chaque nom d'auteur est précédé d'un numéro en caractères gras auquel se rapporteront les autres sections (B, C, D).

1. Allen, H. B. Canadian-American Speech Differences along the Middle Border. V, 17-24, Spring / printemps, 1959.
2. Avis, W. S., The Canadian Linguistic Association: Secretary-Treasurer's Report for 1957-58; Report on the Annual Meeting (Edmonton 1958). IV, 55-58, Fall / automne, 1958.
....., *Linguistica Canadiana*. IV, 105-109, Fall / automne, 1958.
....., *Readings in Applied English Linguistics*, edited by H. B. Allen. V, 51-52, Spring / printemps, 1959.
....., The Canadian Linguistic Association / Association canadienne de linguistique : Secretary-Treasurer's Report, 1958-59. V, 71-73, Fall / automne, 1959.
....., *The Structure of American English*, by W. Nelson Francis. 1958. VI, 76-84, Spring / printemps, 1960.
....., The Canadian Linguistic Association / Association canadienne de linguistique : Secretary's Report, 1959-60. VI, 103-4, Fall / automne, 1960.
....., *Linguistica Canadiana*. VI, 85-89, Spring/printemps, 1960.
....., Report on the Annual Meeting (Kingston), 1960. VI, 100-102, Fall / automne, 1960.
3. Baker, R. J., *Essays on Language and Usage*, by L. F. Dean and K. G. Wilson, editors. V. 111-112, Fall / automne, 1959.
....., The Linguistic Theory of Usage. VI, 209-212, Spring / printemps, 1961.
....., *The Lore and Language of Children*, by I. and P. Opie. VI, 222-224, Spring / printemps, 1961.
4. Bursill-Hall, G. L., French Quadri-Phonematic Clusters. V, 35-45, Spring / printemps, 1959.

....., Levels Analysis : J. R. Firth's Theories of Linguistic Analysis (I). VI, 124-136, Fall / automne, 1960.
....., (Part II). VI, 164-191, Spring / printemps, 1961.

5. Buyniak, V. O., *Grammar of the Church Slavonic Language in the Ukrainian Redaction*, by Father I. D. D. Popovich, OSBM, 1958. V, 57-58, Spring / printemps, 1959.

6. Charbonneau, R., *Manual of Phonetics*, edited by L. Kaiser, 1957. V, 55-57, Spring / printemps, 1959.

7. Courteville, Y., *L'emploi des temps verbaux en français moderne, essai de grammaire descriptive*, par P. Imbs, 1960. VI, 220-221, Spring / printemps, 1961.

8. Darbelnet, J., *On Translation*, edited by R. A. Brower, 1959, and
Aspects of Translation, contributed to the Communications Research Centre, 1958. VI, 71-76, Spring / printemps, 1960.
English Syntax : A Survey of Sentence Patterns, by G. Scheurweghs, VI, 140-143. Fall / automne, 1960.

9. Dobson, W. A. C., *Introduction to Linguistic Structures*, by Archibald A. Hill, VI, 99-100, Fall / automne, 1958.

10. Drysdale, P. D., Pitch and Stress as Phonemes : Analysis or Synthesis. VI, 61-62, Fall / automne, 1958.
....., A First Approach to Newfoundland Phonemics. V, 25-34, Spring / printemps, 1959.

11. Dulong, G., *Linguisticae Canadiana*. IV, 105-109, Fall / automne, 1958.
....., *Linguisticae Canadiana*. VI, 85-89, Spring / printemps, 1960.
....., *Le mot sauvage en franco-canadien*. VI, 161-163 Spring / printemps, 1961.

12. Ellis, C. D., Tagmemic Analysis of a Restricted Cree Text. VI, 35-59, Spring / printemps, 1960.

13. Gendron, J.-D., Désonorisation des voyelles en franco-canadien. V, 99-108, Fall / automne, 1959.

14. Gregg, R., *French Pronunciation and Diction*, by Jean C. Batt, 1958. VI, 69-71, Spring / printemps, 1960.

15. Hamilton, D. E., Notes on Montreal English. IV, 70-79, Fall / automne, 1958.

16. Hamp, E. P., Russian /j/. IV, 34. Spring / printemps, 1958.

17. Hill, A. A., The Audibility of /+/. V, 81-28, Fall / automne, 1959.

18. Jeanes, R. W., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, par J.-P. Vinay et J. Darbelnet, 1958. V, 53-55, Spring / printemps, 1959.

19. Johnston, G. B., *Early English*, by J. W. Clark, 1957. V, 112-113, Fall / automne, 1959.

20. Kirwin, Wm., Labrador, St. John's and Newfoundland: some Pronunciations. VI, 115-116, Fall / automne, 1960.

21. Lado, R., Testing Proficiency in Writing a Foreign Language. VI, 21-28, Spring / printemps, 1960.

22. La Follette, J. E., Observations sur le comportement du Schwa en franco-canadien. VI, 29-34, Spring / printemps, 1960.

23. Lambek, J., Contributions to a Mathematical Analysis of the English Verb-Phrase. V, 83-89, Fall / automne, 1959.

24. Lauzière, A., Index to JCLA, Vols 1-3 / Index analytique, RACL, vol. 1-3 (1954-1957). IV, 47-52, Spring / printemps, 1958.
....., Vol. 4-61 (1958-61). VI, 227-236, Spring / printemps, 1961.

25. Lefebvre, G., *Linguisticae Canadiana*. IV, 105-109, Fall / automne, 1958.

26. Lehn, W., *Helping People Learn English: A Manual for Teachers of English as a Second Language*, by Earl W. Stevick. IV, 100-101, Fall / automne, 1958.
....., Vowel Contrasts in a Saskatchewan English Dialect. V, 90-98, Fall / automne, 1959.

27. Lovell, C. J., A Sampling of Materials for a Dictionary of a Canadian English based on Historical Principles. IV, 7-33, Spring / printemps, 1958.

28. Mackey, W. F., Pitch and Stress as Phonemes: Analysis or Synthesis. IV, 61-62, Fall / automne, 1958.
....., *Bilingualism in the Americas: a Bibliography and Research Guide*, by Einar Haugen. IV, 94-98, Fall / automne, 1958.

29. McDavid, R., The Second Round in Dialectology of North American English. VI, 108-115, Fall / automne, 1960.

30. McDavid, V., *A Survey of Verb Forms in the Eastern United States*, by E. Bagby Atwood, IV, 98-99, Fall / automne, 1958.

31. Moore, C. H., *L'Apprentissage du langage: II. La Troisième Année et les années suivantes*, par Antoine Grégoire, 1947. V, 114-115, Fall / automne, 1959.

32. Mueller, Hugo, Length as a Phoneme in the German Vowel System. IV, 35-37, Spring / printemps, 1958.

33. Pletnëv, R., Bloody Krvavo. V, 46-47, Spring / printemps, 1959.

34. Reinhold, E., Summer School of Linguistics, 1958. V, 75-76, Fall / automne, 1959.
....., Summer School of Linguistics, 1959. VI, 106-107, Fall / automne, 1960.

35. Richer, E., s.j., *Eléments de syntaxe structurale*, par Lucien Tesnière, 1959. VI, 67-69, Spring / printemps, 1960.
....., Un Instrument d'Analyse fonctionnelle des langues: la théorie des lieux linguistiques. VI, 192-208, Spring / printemps, 1961.

36. Richthofen, E. von, *A Portuguese-English Dictionary*, by J. L. Taylor, 1958. V, 113-114, Fall / automne, 1959.

37. Robinson, R. H., *Manual of American English Pronunciation*, by Clifford H. Prator, Jr. (revised edition), 1957. IV, 38-39, Spring / printemps, 1958.
....., Interpretations of the English Suprasegmentals. V, 8-16, Spring / printemps, 1959.
....., *English for Hungarians Program*, by Elaine K. Ristinen & Victor Hanzeli, 1957. V, 58-60, Spring / printemps, 1959.

38. Rudnyckyj, J. B., *Linguistica Canadiana*. IV, 105-109, Fall / automne, 1958.
....., *Linguistica Canadiana*. VI, 85-89, Spring / printemps, 1960.
....., *Toponymy of the Island of Newfoundland, Checklist No. 1, Sources*, by E. R. Seary. VI, 143-144, Fall / automne, 1960.

39. Scargill, M. H., *Varia*. IV, 4-6, Spring / printemps, 1958.
....., *Varia*. IV, 59-60, Fall / automne, 1958.
....., Pitch and Stress as Phonemes: Analysis or Synthesis. IV, 61-62, Fall / automne, 1958.
....., *Varia*. V, 5-7, Spring / printemps, 1959.
....., A Comment on "Interpretations of the English Suprasegmentals". V, 77-80, Fall / automne, 1959.
....., *The Structure of American English*, by W. Nelson Francis, 1958. VI, 76-84, Spring / printemps, 1960.
....., Awards and Grants Committee. VI, 99, Fall / automne, 1960.
....., *Linguistics and the Teaching of English in Schools*. VI, 136-139, Fall / automne, 1960.

40. Seary, E. R., The French Element in Newfoundland Place Names. IV, 63-69, Fall / automne, 1958.
, Onomastica, VI, 219, Spring / printemps, 1961.

41. Shen, Yao, A Grammatical Contrast & its Signals in Mandarin Chinese and in English. VI, 7-13, Spring / printemps, 1960.

42. Spekkens, J., La Section de linguistique au congrès de l'ACFAS. IV, 103-104, Fall / printemps, 1958.

43. Starchuk, O., *Die Namen der Nagetiere im Ostslavischen*, by I. Nowikowa, 1959. VI, 224-226, Spring / printemps, 1961.

44. Szövérffy, J., International Congress for the Germanic and Nordic Languages. VI, 215, Spring / printemps, 1961.

45. Theall, D. F., *Modern Linguistics*, by Simeon Potter, 1957. IV, 42-44, Spring / printemps, 1958.
, Interpretations of the English Suprasegmentals. V, 8-16, Spring / printemps, 1959.
, *A Short Introduction to English Grammar*, by James Sledd, 1959. VI, 60-67, Spring / printemps, 1960.

46. Tracy, G. L., *Deutsch, Erstes Buch*, by Hugo Mueller, 1958. V, 116-118, Fall / automne, 1959.

47. Vachon, A., A propos du mot "cageux". IV, 60, Fall / automne, 1958.

48. Vachon-Spilka, I., *The Measurement of Meaning*, par C. E. Osgood, G. J. Suci et Percy H. Tannenbaum, 1957, V, 109-111, Fall / automne, 1959.
, La linguistique au congrès de l'ACFAS. V, 119-121, Fall / automne, 1959; VI, 213-214, Spring / printemps, 1961.
, Quelques cadres du français moderne. VI, 14-20, Spring / printemps, 1960.
, Quelques cadres du français moderne (II). VI, 117-123, Fall / automne, 1960.

49. Valin, R., La linguistique à l'ACFAS. IV, 45-46, Spring / printemps, 1958.

50. Vinay, J.-P., *Misclánea Homenaje a André Martinet*. I : "Estructuralismo e Historia", editada por Diego Catalan, 1957. IV, 39-42, Spring / printemps, 1958.
, Pitch & Stress as Phonemes : Analysis and Synthesis. IV, 61-62, Fall / automne, 1958.
, Documents pour l'étude du français d'Europe. IV, 80-93, Fall / automne, 1958.

....., *La Glossématique ou le triomphe de la forme linguistique*, par E. Richer, s.j. IV, 101-102, Fall / automne, 1958.

....., *Linguistica Canadiana*. IV, 105-109, Fall / automne, 1958.

....., *Linguistica Canadiana*. VI, 85-89, Spring / printemps, 1960.

....., *Reflex French : A Comprehensive Course in Modern French Usage*, by E. J. H. Greene, Manoël Faucher and D. M. Healy, 1960. VI, 216-219, Spring / printemps, 1961.

51. Wevers, J. W., *A Course in Modern Linguistics*, by Chas. F. Hockett, 1958. V, 48-51, Spring / printemps, 1959.

....., *Interpretations of the English Suprasegmentals*. V, 8-16, Spring / printemps, 1959.

....., *Varia*. VI, 3-5, Spring / printemps, 1960.

....., *Editorial*, VI, 159, Spring / printemps, 1961.

52. Wilson, H. R., *Report on the Annual Meeting*, 1959. V. 73-75, Fall / automne, 1959.

....., *Treasurer's Report*. VI, 104-105, Fall / automne, 1960.

....., *Dialect Committee*. VI, 105-106, Fall / automne 1960.

B. Articles

¶ Titles are listed without their definite or indefinite article. Authors are referred to by their respective boldface number in section A.

¶ Les titres sont catalogués sans l'article défini ou indéfini. Les numéros en caractère gras se rapportent aux auteurs, selon l'ordre établi dans la table A.

Audibility of /+/: A. A. Hill : 17.

Bloody Krvavo; R. Pletnëv : 33.

Canadian-American Speech Differences along the Middle Border; H. B. Allen : 1.

Comment on "Interpretations of the English Suprasegmentals"; M. H. Scargill : 39.

Contributions to a Mathematical Analysis of the English Verb-Phrase; J. Lambek : 23.

Désonorisation des voyelles en franco-canadien; J.-D. Gendron : 13.

Documents pour l'étude du français d'Europe; J.-P. Vinay : 50.

First Approach to Newfoundland Phonemics; P. D. Drysdale: **10**.
French Element in Newfoundland Place Names; E. R. Seary : **40**.
French Quadri-Phonematic Clusters; G. L. Bursill-Hall : **4**.
Grammatical Contrast & its Signals in Mandarin Chinese and in English; Yao Shen : **41**.
Interpretations of the English Suprasegmentals; R. H. Robinson : **37**.
Interpretations of the English Suprasegmentals; D. F. Theall: **45**.
Interpretations of the English Suprasegmentals : J. W. Wevers : **51**.
Labrador, St. John's and Newfoundland : some Pronunciations; Wm. Kirwin : **20**.
Levels' Analysis : J. R. Firth's Theories of Linguistic Analysis (I and II); G. L. Bursill-Hall : **4**.
Length as a Phoneme in the German Vowel System; Hugo Mueller : **32**.
Le mot *sauvage* en franco-canadien; G. Dulong : **11**.
Linguistics and the Teaching of English in Schools; M. H. Scargill : **39**.
Notes on Montreal English; D. E. Hamilton : **15**.
Observations sur le comportement du *Schwa* en franco-canadien; J. E. La Follette : **22**.
Onomastica : **39**.
Pitch and Stress as Phonemes : Analysis or Synthesis; P. D. Drysdale : **10**.
Pitch and Stress as Phonemes : Analysis or Synthesis; W. F. Mackey : **28**.
Pitch and Stress as Phonemes : Analysis or Synthesis; M. H. Scargill : **39**.
Pitch and Stress as Phonemes : Analysis and Synthesis; J.-P. Vinay : **50**.
Quelques cadres du français moderne; I. Vachon-Spilka : **48**.
Quelques cadres du français moderne (II); I. Vachon-Spilka: **48**.
Russian /j/; E. P. Hamp : **16**.
Sampling of Materials for a Dictionary of a Canadian English based on Historical Principles; C. J. Lovell : **27**.
Second Round in Dialectology of North American English; R. McDavid : **29**.

Tagmemic Analysis of a Restricted Cree Text; C. D. Ellis : **12**.
Testing Proficiency in Writing a Foreign Language; R. Lado: **21**.
The Linguistic Theory of Usage; R. J. Baker : **3**.

Un Instrument d'Analyse fonctionnelle des langues : la théorie des lieux linguistiques; E. Richer : **35**.

Vowel Contrasts in a Saskatchewan English Dialect; W. Lehn : **25**.

C. Reviews / Comptes rendus critiques

¶ Titles are listed without their definite or indefinite article. Authors are referred to by their respective boldface number in section A.

¶ Les titres sont catalogués sans l'article défini ou indéfini. Les numéros en caractères gras se rapportent aux auteurs, selon l'ordre établi dans la table A.

Apprentissage du langage : II. La Troisième Année et les années suivantes, par Antoine Grégoire : **31**.

Aspects of Translation, contributed to the Communications Research Centre : **8**.

Bilingualism in the Americas : a Bibliography and Research Guide, by Einar Haugen : **28**.

Course in Modern Linguistics, by Chs. F. Hockett : **51**.

Deutsch, Erstes Buch, by Hugo Mueller : **46**.

Early English, by J. W. Clark : **19**.

Eléments de syntaxe structurale, par Lucien Tesnière : **35**.

English for Hungarians Program, by Elaine K. Ristinen & Victor Hanbeli : **37**.

Essays on Language and Usage, by L. F. Dean and K. G. Wilson, editors : **3**.

French Pronunciation and Diction, by Jean C. Batt : **14**.

Glossématique ou le triomphe de la forme linguistique, par E. Richer, s.j. : **50**.

Grammar of the Church Slavonic Language in the Ukrainian Redaction, by Father I. D. D. Popovich, OSBM : **5**.

Helping People Learn English : A Manual for Teachers of English as a Second Language, by Earl W. Stevick : **26**.

Introduction to Linguistic Structures, by Archibald A. Hill : **9**.

L'emploi des temps verbaux en français moderne, par P. Imbs : **7**.

Lore and Language of Children, by I. and P. Opie : **3.**

Manual of American English Pronunciation, by Chifford H. Prator, Jr. : **37.**

Manual of Phonetics, edited by L. Kaiser : **6.**

Measurement of Meaning, par C. E. Osgood, G. J. Suci et Percy H. Tannenbaum : **48.**

Miscelánea Homenaje a André Martinet. I : "Estructuralismo e Historia", editada por Diego Catalan : **50.**

Modern Linguistics, by Simeon Potter : **45.**

Namen der Nagetiere im Ostslavischen, by I. Nowikowa : **43.**

On Translation, edited by R. A. Brower : **8.**

Portuguese-English Dictionary, by J. L. Taylor : **36.**

Readings in Applied English Linguistics, edited by H. B. Allen : **2.**

Reflex French, by E. J. H. Greene et al : **50.**

Short Introduction to English Grammar, by James Sledd : **45.**

Structure of American English, by W. Nelson Francis : **2.**

Structure of American English, by W. Nelson Francis : **39.**

Stylistique comparée du français et de l'anglais, par J.-P. Vinay et J. Darbelnet : **18.**

Survey of Verb Forms in the Eastern United States, by E. Bagby Atwood : **30.**

Toponomy of the Island of Newfoundland. Checklist No. 1 Sources : by E. R. Seary : **38.**

D. Miscellaneous / Divers

A.C.L. / C.L.A. : liste des membres / list of members, V, 61-68, printemps / Spring, 1959, and VI, 145-153.

Canadian Linguistic Association : Secretary-Treasurer's Report, IV, 55-58, Fall / automne, 1958.

Canadian Linguistic Association / Association canadienne de linguistique : Secretary-Treasurer's Report, 1958-59, V, 71-73, Fall / automne, 1959.

Canadian Linguistic Association / Association canadienne de linguistique : Secretary's Report, 1959-60. VI, 103-104, Fall / automne, 1960.

Cours de vacances en linguistique, 1959, V. 3, Spring / printemps, 1959 : Université de Montréal.

Cours de vacances en linguistique 1960, VI, 6, Spring / printemps, 1960 : Université de Montréal.

Dialect Committee, VI, 105-106, Fall / automne, 1960.

Index to JCLA, Vols. 1-3 / Index analytique, RACL, vol. 1-3 (1954-57). IV, 47-52, Spring / printemps, 1958.

..... vol. 4-6 (1958-61), VI, 227-236, Spring / printemps, 1961.

International Congress for the Germanic and Nordic Languages, VI, 215, Spring / printemps, 1961.

Linguistica Canadiana. IV, 105-109, Fall / automne, 1958.

Linguistica Canadiana, VI, 85-89, Spring / printemps, 1960.

Linguistique à l'ACFAS, IV, 45-46, Spring / printemps, 1958.

Linguistique au congrès de l'ACFAS, V, 119-121, Fall / automne, 1959; VI, 213-214, Spring / printemps, 1961.

Obituaries, V, 4, Spring / printemps, 1959, 1961.

Report on the Annual Meeting (Kingston), 1960, VI, 100-102. Fall / automne, 1960.

Section de linguistique au congrès de l'ACFAS, IV, 103-104, Fall / automne, 1958.

Treasurer's Report, VI, 104-105, Fall / automne, 1960.

Symboles phonétiques / Phonetic Symbols, IV, 5-6, Spring / printemps, 1958.

Symboles phonétiques / Phonetic Symbols, IV, 110, Fall / automne, 1958.

Symboles phonétiques / Phonetic Symbols, VI, 90-93, Spring / printemps, 1960.

in-

-3

ps.

es,

8.

m-

2.

4,

3/

1/

3/